

# **Manon Lescaut**

Italian–English libretto

GIACOMO PUCCINI

**Personaggi**

**Manon Lescaut**  
— soprano

**Renato Des Grieux**  
— tenore

**Lescaut**  
*(fratello di Manon)* — baritono

**Geronte di Ravoir**  
*(tesoriere generale)* — basso

**Edmondo**  
*(studente)* — tenore

**Un lampionaio**  
— tenore

**Un musico**  
— mezzosoprano

**Un oste**  
— basso

**Il maestro di ballo**  
— tenore

**Un Sergente degli Arceri**  
— basso

**Il Comandante di Marina**  
— basso

**Un parrucchiere**  
*(mimo)*

Cantanti, vecchi libertini e abati, ragazze, popolani, studenti, cortigiane, arcieri, marinai

**Characters**

**Manon Lescaut**  
— Soprano

**Chevalier des Grieux**  
— Tenor

**Lescaut**  
*(Manon's brother, a sergeant)* — Baritone

**Geronte de Ravoir**  
*(Treasurer General)* — Bass

**Edmondo**  
*(a student)* — Tenor

**A Lamplighter**  
— Tenor

**A Musician**  
— Mezzo-soprano

**An Innkeeper**  
— Bass

**The Dancing Master**  
— Tenor

**A Sergeant of the Royal Archers**  
— Bass

**The Naval Commander**  
— Bass

**A Hairdresser**  
*(silent role)*

Singers, old libertines and abbés, girls, townspeople, students, courtesans, archers, sailors

**ATTO PRIMO**

**Ad Amiens**

*Un vasto piazzale presso la porta di Parigi. (Un viale a destra. A sinistra, un osteria con porticato, sotto il quale sono disposte varie tavole. Una Scaletta conduce al primo piano. Studenti, cittadini e Soldati passeggiano per la piazza. Altri, seduti alle tavole bevono e giocano.)*

EDMONDO *(attorniato da studenti)*  
Ave, sera gentile, che discendi  
col tuo corteo di zeffiri e di stelle;  
ave, cara ai poeti ed agli amanti...

STUDENTI  
Ah! Ah! Ah!  
Ai ladri ed ai briachi!  
Noi ti abbiamo spezzato il madrigal!

EDMONDO  
E vi ringrazio.  
Pel vial giulive vengono a frotte a frotte  
fresche, ridenti e belle  
le nostre artigianelle.

STUDENTI  
Or s'anima il viale.

EDMONDO  
Preparo un madrigale  
furbesco, ardito e gaio.  
Vengono a frotte a frotte  
le nostre artigianelle...

STUDENTI  
Fresche, ridenti e belle.

EDMONDO  
Preparo un madrigale furbesco e gaio,  
e sia la musa mia tutta galanteria!  
*(ad alcune fanciulle)*  
Giovinezza è il nostro nome,  
la speranza è nostra Iddia;  
ci trascina per le chiome  
indomabile virtù.

**ACT ONE**

**At Amiens**

*A large square near the Paris Gate. (On the right, an avenue. On the left, an inn with a portico under which tables are laid out. A small outside staircase leads to the first floor of the inn. Students, townspeople and soldiers stroll about the square or stand talking in groups. Others sit at the tables drinking or playing cards.)*

EDMONDO *(in a knot of fellow students)*  
Hail, gentle evening descending  
with your train of zephyrs and stars;  
hail, so dear to poets and lovers –

STUDENTS  
Ha ha ha!  
And to thieves and drunks!  
We have cut short your madrigal!

EDMONDO  
And I thank you.  
Here gaily flocking up the avenue  
come our fresh, laughing and pretty  
working-girls.

STUDENTS  
Now the avenue is brightening up.

EDMONDO  
I'll devise a madrigal,  
artful, bold and merry.  
They come flocking,  
our young working girls –

STUDENTS  
Fresh, laughing and pretty.

EDMONDO  
I'll devise a madrigal, artful and merry,  
and may my Muse excel in gallantry!  
*(to some of the girls)*  
Youth is our name,  
Hope is our goddess;  
indomitable courage  
drags us by the hair.

Giunge il cocchio d'Arras!  
*(La diligenza si arresta innanzi al portone dell'osteria. Scende subito Lescaut, poi Geronte che aiuta a scendere Manon.)*  
 Discendono, vediam!  
 Viaggiatori eleganti – galanti!

Here comes the coach from Arras!  
*(The coach stops outside the inn and the crowd watches the passengers alight. First Lescaut, then Geronte who helps Manon to the ground.)*  
 Let's see them getting out!  
 Elegant travellers – dandies!

STUDENTI *(ammirando Manon)*  
 Chi non darebbe a quella donnina bella il gentile saluto del benvenuto?

STUDENTS *(admiring Manon)*  
 Who wouldn't give that lovely girl a tender salute of welcome?

LESCAUT  
 Ehi! L'oste!  
*(a Geronte)*  
 Cavalier, siete un modello di squisitezza.  
 Ehi! L'oste!

LESCAUT  
 Ho there! Innkeeper!  
*(to Geronte)*  
 Sir, you are a model of courtesy.  
 Ho, there! Innkeeper!

L'OSTE *(accorrendo, con garzoni)*  
 Eccomi, qua!

INNKEEPER *(rushing up, followed by servants)*  
 Here I am!

DES GRIEUX *(guardando Manon)*  
 Dio, quanto è bella!

DES GRIEUX *(gazing at Manon)*  
 Heavens, how beautiful she is!

GERONTE *(all'Oste)*  
 Questa notte, amico, qui poserò.  
*(a Lescaut)*  
 Scusate!  
*(all'Oste)*  
 Ostiere, v'occupate del mio bagaglio.

GERONTE *(to the landlord)*  
 Tonight, friend, I shall stay here.  
*(to Lescaut)*  
 Your pardon!  
*(to the innkeeper)*  
 Landlord, see to my luggage.

L'OSTE  
 Ubbidirò.  
*(Dà ordine ai garzoni quali dispongono per lo scarico dei bagagli, poi a Geronte ed a Lescaut.)*  
 Vi prego, mi vogliate seguir.  
*(Preceduti dall'Oste, salgono al primo piano Geronte e Lescaut, che avrà fatto cenno a Manon di attenderlo.)*

INNKEEPER  
 Very well, sir.  
*(He instructs the servants to unload the baggage, then turns to Geronte and Lescaut.)*  
 Pray follow me.  
*(He goes up the steps followed by Geronte and Lescaut, who motions to Manon to wait for him.)*

DES GRIEUX *(a Manon)*  
 Cortese damigella, il priego mio accettate: dican le dolci labbra come vi chiamate.

DES GRIEUX *(to Manon)*  
 Gentle lady accept my plea: let those sweet lips tell me your name.

MANON  
 Manon Lescaut mi chiamo.

MANON  
 My name is Manon Lescaut.

DES GRIEUX  
 Perdonate al dir mio,

DES GRIEUX  
 Pardon my words,

ma da un fascino arcano  
 a voi spinto son io.  
 Persino il vostro volto parmi aver visto,  
 e strani moti ha il mio core.  
 Perdonate al dir mio!  
 Quando partirete?

but I am drawn to you  
 by some mysterious fascination.  
 I even seem to have seen you before,  
 and my heart throbs with strange emotions.  
 Pardon my words!  
 When do you leave?

MANON  
 Domani all'alba io parto.  
 Un chiostro m'attende.

MANON  
 I leave at dawn tomorrow.  
 A convent awaits me.

DES GRIEUX  
 E in voi l'aprile  
 nel volto si palesa e fiorisce!  
 O gentile, qual fato vi fa guerra?

DES GRIEUX  
 And in your face  
 the springtime blooms forth!  
 O fair one, what harsh fate dogs you?

MANON  
 Il mio fato si chiama:  
 voler del padre mio.

MANON  
 My fate is this:  
 my father's firm wish.

DES GRIEUX  
 Oh, come siete bella!  
 Ah, no! non è un convento  
 che sterile vi brama! No!  
 Sul vostro destino riluce un'altra stella.

DES GRIEUX  
 Oh, how lovely you are!  
 Ah, no! It is not a sterile  
 convent that shall covet you! No!  
 On your destiny another star is shining.

MANON  
 La mia stella tramonta!

MANON  
 My star is sinking!

DES GRIEUX  
 Or parlar non possiamo.  
 Ritornate fra poco,  
 e cospiranti contro il fato,  
 vinceremo.

DES GRIEUX  
 We cannot talk now.  
 Come back soon,  
 and conspiring against fate  
 we shall triumph.

MANON  
 Tanta pietà traspare dalle vostre parole!  
 Vo' ricordarvi!  
 Il nome vostro?

MANON  
 So much pity lies in your words!  
 I want to remember you!  
 What is your name?

DES GRIEUX  
 Son Renato des Grieux.

DES GRIEUX  
 I am René des Grieux.

LESCAUT *(dall'osteria)*  
 Manon!

LESCAUT *(from the inn)*  
 Manon!

MANON  
 Lasciarvi debbo.

MANON  
 I must leave you.

DES GRIEUX  
Ah, sciagurata, la mia vendetta –

MANON  
Ah, è vero! Non m'ami più –  
Ah, è vero! Non m'ami dunque più?  
M'amavi tanto –  
non m'ami più!

DES GRIEUX  
Taci, taci, tu il cor mi frangi!  
Tu non sai le giornate  
che buie desolate son piombate su me!

MANON  
Io voglio il tuo perdono.  
Vedi? Son ricca –

DES GRIEUX  
Taci!

MANON  
Questa non ti sembra una festa  
e d'ori e di colori?  
Tutto è per te.

DES GRIEUX  
Deh, taci!

MANON  
Pensavo a un avvenir di luce;  
amor qui ti conduce.  
T'ho tradito, è ver!  
*(S'inginocchia.)*  
Ai tuoi piedi son!  
T'ho tradito – sciagurata dimmi –  
ai tuoi piedi son.  
Ah, voglio io tuo perdono,  
ah, non lo negar!  
Son forse della Manon d'un giorno  
meno piacente e bella?

DES GRIEUX  
O tentatrice!  
È questo l'antico fascino che m'accieca!

MANON  
È fascino d'amore; cedi, son tua!

DES GRIEUX  
Ah, wicked girl, my revenge –

MANON  
Oh, it's true! You no longer love me –  
Ah, it's true! So you no longer love me?  
You used to love me so much –  
you no longer love me!

DES GRIEUX  
Be silent, you are breaking my heart!  
You do not know of  
the dark, desolate days that descended upon me!

MANON  
I want your forgiveness.  
See? I'm rich –

DES GRIEUX  
Be quiet!

MANON  
Doesn't this seem a feast  
of gold and colour?  
It's all for you!

DES GRIEUX  
For pity's sake, be quiet!

MANON  
I imagined a radiant future;  
love brings you here.  
I betrayed you, that's true!  
*(She kneels.)*  
I am at your feet!  
I betrayed you – call me wicked –  
I kneel at your feet.  
Oh, I want your forgiveness,  
oh, do not deny it to me!  
Am I perhaps less charming  
and beautiful than Manon of other days?

DES GRIEUX  
O temptress!  
This is the old spell that blinds me!

MANON  
It's love's magic; yield to it, I am yours!

DES GRIEUX  
Più non posso lottar! Son vinto!

MANON  
Cedi, son tua!  
Ah, vieni! ah vien!  
Colle tue braccia stringi Manon che t'ama...

DES GRIEUX  
Non posso lottar, o tentatrice!

MANON  
Stretta al tuo sen m'allaccia!  
Manon te solo, te solo brama!

DES GRIEUX  
Più non posso lottar!

MANON  
Cedi, son tua!

DES GRIEUX  
Son vinto: io t'amo! –

MANON  
Ah! vien!

DES GRIEUX  
– t'amo!

MANON  
Ah, vien!  
Manon te solo brama, te solo brama!

DES GRIEUX  
Più non posso lottar!  
Son vinto: io t'amo!

MANON  
Vieni!  
Colle tue braccia stringi Manon che t'ama!

DES GRIEUX  
Nell'occhio tuo profondo  
io leggo il mio destin;  
tutti i tesori del mondo  
ha il tuo labbro divin!

DES GRIEUX  
I can struggle no longer! I am defeated!

MANON  
Surrender, I am yours!  
Ah come, come!  
In your arms clasp Manon who loves you...

DES GRIEUX  
I cannot struggle, o temptress!

MANON  
Hold me tight to your breast!  
Manon longs for you alone, for you alone!

DES GRIEUX  
I can no longer struggle!

MANON  
Surrender, I am yours!

DES GRIEUX  
I am defeated: I love you! –

MANON  
Ah, come!

DES GRIEUX  
– I love you!

MANON  
Ah, come!  
Manon longs for you alone, for you alone!

DES GRIEUX  
I can no longer struggle!  
I am defeated: I love you!

MANON  
Come!  
In your arms clasp Manon who loves you!

DES GRIEUX  
In the depths of your eyes  
I read my destiny;  
all the treasures of the world  
are in your divine lips!

DES GRIEUX  
...fu perché fede mi regnava in core.

MANON  
Amore!

DES GRIEUX  
Fra poco mia sarai!

MANON  
Tua, fra poco! Fra poco, tua!

DES GRIEUX  
*(interrompendola come un lampionaio entra nella piazza)*  
Taci, taci!

LAMPIONAIO  
*(si avvicina alla lampada)*  
E Kate rispose al Re:  
“D’una zitella perché tentar il cor?  
Per un marito mi fe’ bella il Signor!”  
*(spegnendo la luce)*  
Rise il Re, poi le die’ gemme ed or,  
ed un marito, e n’ebbe il core.  
*(Si allontana dal viottolo. Comincia ad albeggiare.)*

DES GRIEUX  
È l’alba! O mia Manon,  
pronta alla porta del cortil sii tu.  
V’è là Lescaut, con uomini devoti.  
Là vanne e tu sei salva!

LAMPIONAIO *(da lontano)*  
E Kate rispose al Re –  
Rise il Re poi le die’ gemme ed or.

MANON  
Tremo, pavento per te!  
Tremo e m’angoscio, né so il perché!  
Ah, una minaccia funebre io sento!  
Tremo a un periglio che ignoto m’è.

DES GRIEUX  
Manon, disperato è il mio prego!  
L’affanno la parola mi spezza.

DES GRIEUX  
...it was because in my heart I remained ever faithful.

MANON  
Beloved!

DES GRIEUX  
Soon you will be mine!

MANON  
Yours soon! Soon, yours!

DES GRIEUX  
*(interrupting her as a lamplighter enters the square)*  
Hush! Hush!

LAMPLIGHTER  
*(taking down the lamp)*  
And Kate replied to the King:  
“Why tempt a poor maid’s heart?  
The Lord made me beautiful for a husband!”  
*(extinguishing the light)*  
The King laughed, then gave her jewels and gold and a husband who won her heart.  
*(The lamplighter goes on his way. Dawn begins to break.)*

DES GRIEUX  
‘Tis dawn! O my Manon,  
be ready at the entrance to the courtyard.  
Lescaut is there with loyal men.  
Go there and you will be saved!

LAMPLIGHTER *(in the distance)*  
And Kate replied to the King –  
The King laughed, then gave her jewels and gold.

MANON  
I tremble, I am afraid for you!  
I tremble. I am anxious but know not why!  
Oh, I feel a baleful threat!  
I tremble at a peril I do not know.

DES GRIEUX  
Manon, my plea is desperate!  
Anguish chokes my words.

Vuoi che m’uccida qui?  
Ti scongiuro, Manon, ah, vieni!  
Salviamoci!  
*(indicando il viottolo)*  
Vien, ti scongiuro!  
Ah, vieni! Salviamoci!

MANON  
E sia! Chiedimi tutto!  
Son tua, m’attendi, amore!  
*(Des Grieux addita il viottolo. Manon gli manda un bacio e si ritira dalla finestra. Improvvisamente si ode uno sparo; Des Grieux corre verso il viottolo.)*

VOCI *(da lontano)*  
All’armi! All’armi!

LESCAUT  
*(entrando, con la spada sguainata)*  
Perduta è la partita!  
Cavalier, salviam la vita!

DES GRIEUX  
Che avvenne?

VOCI *(da lontano)*  
All’armi!

LESCAUT  
Udite come strillano!  
Fallito è il colpo!

VOCI DELLE DONNE *(da lontano)*  
Ah!

DES GRIEUX *(sguainando la sua spada)*  
Venga la morte!  
Ah, fuggir? Giammai!

LESCAUT *(interrompe Des Grieux)*  
Ah, pazzo inver!

MANON *(riapparendo alla finestra, agitata)*  
Se m’ami, in nome di Dio  
t’invola, amor mio!  
*(Abbandona la finestra e scompare.)*

Do you want me to kill myself here?  
I entreat you, Manon, ah, come!  
Let us save ourselves!  
*(pointing to the street)*  
Come, I beseech you!  
Ah, come! Let us fly!

MANON  
So be it! I’ll do all you ask!  
I’m yours, wait for me, my love!  
*(Des Grieux clasps Manon’s hands and, reassuring her, points again to the street. Manon throws him a kiss and withdraws from the window. Suddenly a shot is heard; Des Grieux, startled, runs towards the street.)*

VOICES *(in the distance)*  
To arms! To arms!

LESCAUT  
*(running in from the street, sword drawn)*  
The game’s up!  
Chevalier, Let’s run for our lives!

DES GRIEUX  
What happened?

VOICES *(as before)*  
To arms!

LESCAUT  
Hear how they’re shouting!  
Our plan has failed!

WOMEN’S VOICES *(as before)*  
Ah!

DES GRIEUX *(drawing his sword)*  
Let death come!  
Ah, fly? Never!

LESCAUT *(restraining him)*  
Ah, you must be mad!

MANON *(reappearing at the window, distraught)*  
If you love me, in the name of God  
escape, my love!  
*(She leaves the window abruptly.)*